

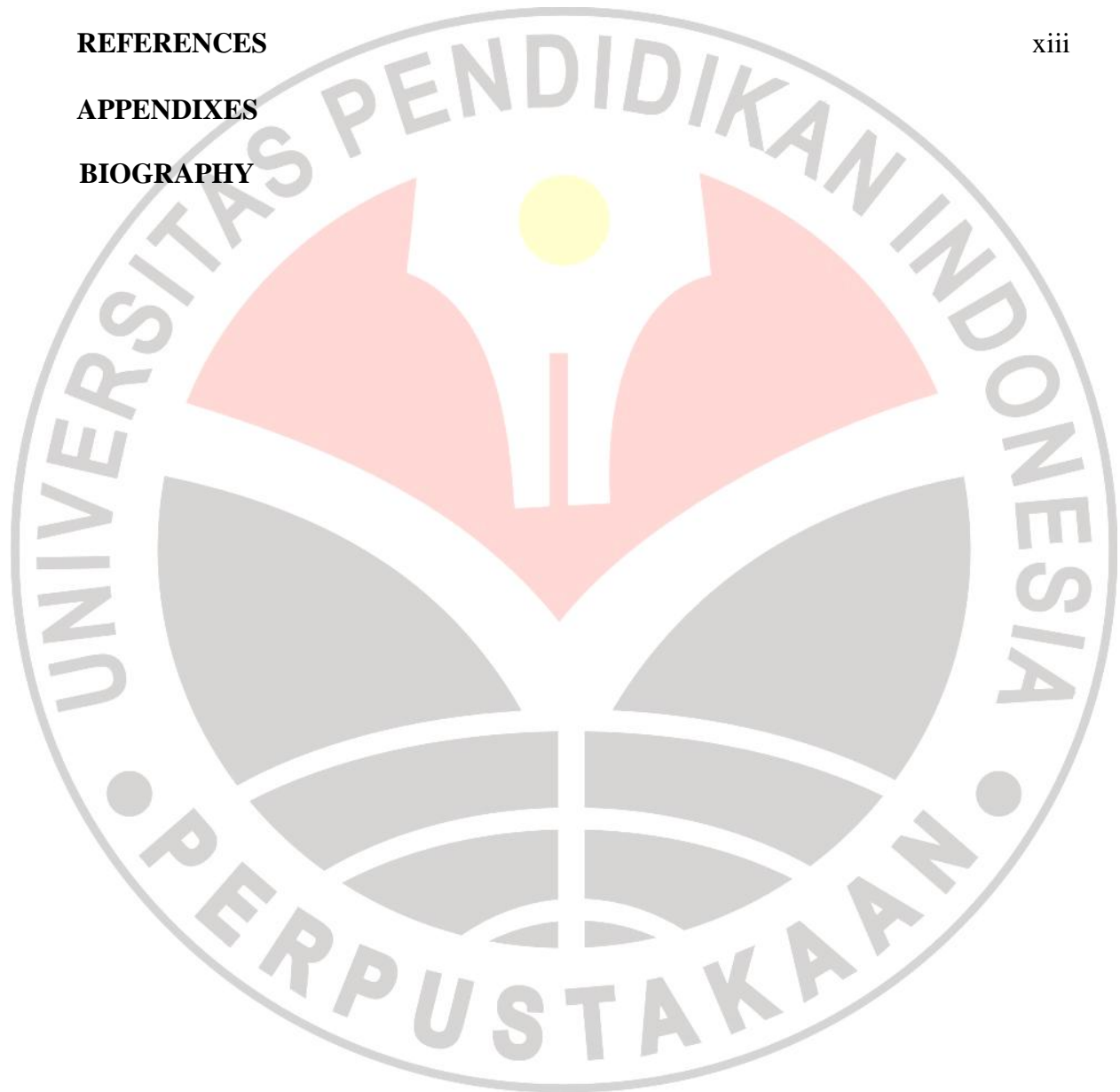
TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	
STATEMENT	
PREFACE	i
ACKNOWLEDGMENT	ii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	ix
LIST OF CHARTS	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 The Research Questions	4
1.3 The Aims of the Study	5
1.4 The Scope of the Study	5
1.5 Research Methods	5
1.6 The Significance of the Study	6
1.7 Clarification of Terms	6
1.8 Organization of The Paper	7
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS	9
2.1 Translation	9
2.1.1 The Definitions of Translation	10

2.1.2 Translation Process	11
2.1.3 Procedures of Translation	13
2.2 The Definition of Noun Phrase	21
2.3 The Criteria of Good translation	27
2.4 Relevant Previous Study	31
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	35
3.1 Research question	35
3.2 Aim of The Study	35
3.3 Scope of The Study	36
3.4 Research Method	36
3.5 The Data Resource	38
3.6 Technique of Collecting Data	39
3.7 Technique of Analyzing Data	40
CHAPTER IV DATA PRESENTATION AND DISCUSSIONS	44
4.1 Data Presentation and Analysis of Marketing Terms in Noun Phrase	44
4.1.1 Pre - Modifier + Head	47
4.1.1.1 Noun	48
4.1.1.2 Noun + Noun	48
4.1.1.3 Determiner + Noun + Noun	49
4.1.1.4 Adjective Phrase + Noun	50
4.1.1.5 Adjective + Noun	51
4.1.1.6 Determiner + Noun	51

4.1.1.7 Participle Phrase (V-ing) + Noun	52
4.1.1.8 Determiner + Noun + Noun + Noun	53
4.1.1.9 Noun + Noun + Noun	54
4.1.1.10 Participle Phrase (V-ed) + Noun	54
4.1.2 Head + Post- Modifier	55
4.1.2.1 Noun + Participle (V-ed) / (V-ing)	55
4.1.2.2 Noun + Prepositional Phrase	56
4.1.2.3 Noun + Adjective	57
4.1.2.4 Noun + Noun + Adjective	57
4.1.2.5 Noun + Adjective + Noun+ Noun	58
4.1.3 Modifier + Head + Modifier	58
4.2 Data Presentation and Analysis of Translation Procedures in Marketing Terms	59
4.2.1 Translation Procedure of Couplet	64
4.2.2 Translation Procedure of Triplet	76
4.2.3 Translation Procedure of Literal	91
4.2.4 Translation Procedure of Transposition	94
4.2.5 Translation Procedure of Naturalization	99
4.2.6 Translation Procedure of Quadruplet	101
4.2.7 Translation Procedure of Transference	109
4.2.8 Translation Procedure of Through-translation	111
4.3 The Quality of the Marketing Terms Translation	112

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	117
5.1 Conclusions	117
5.2 Suggestions	120
REFERENCES	xiii
APPENDIXES	
BIOGRAPHY	



LIST OF TABLES

Table 4.1	The Number of Marketing Terms and The Percentage	44
Table 4.2	Some examples of Noun	48
Table 4.3	Some examples of Noun+ Noun	48
Table 4.4	Some examples of Determiner + Noun + Noun	49
Table 4.5	Some examples of Adjective Phrase + Noun	50
Table 4.6	Some examples of Adjective + Noun	51
Table 4.7	Some examples of Determiner + Noun	51
Table 4.8	Some examples of Participle Phrase (V-ing) + Noun	52
Table 4.9	Some examples of Determiner + Noun + Noun+ Noun	53
Table 4.10	Some examples of Noun + Noun + Noun	54
Table 4.11	Some examples of Participle Phrase (V-ed) + Noun	55
Table 4.12	Some examples of Noun + Participle (V-ed) / (V-ing)	55
Table 4.13	Some examples of Noun + Prepositional Phrase	56
Table 4.14	The example of Noun + Adjective	57
Table 4.15	The example of Noun + Noun + Adjective	57
Table 4.16	The example of Noun + Adjective + Noun + Noun	58
Table 4.17	The example of Modifier + Head + Modifier	58
Table 4.18	The Percentage of Translation Procedures of Marketing Terms	60
Table 4.19	Noun Phrase which consist of Noun or Head	65
Table 4.20	Noun Phrase which consist of Noun + Noun	66
Table 4.21	Noun Phrase which consist of Determiner + Noun + Noun	68

Table 4.22 Noun Phrase which consist of Adjective + Noun	69
Table 4.23 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun	70
Table 4.24 Noun Phrase which consist of Participle phrase (V-ing) + Noun	71
Table 4.25 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun + Noun+ Noun	73
Table 4.26 Noun Phrase which consist of Noun + Participle (V-ed) / (V-ing)	74
Table 4.27 Noun Phrase which consist of Noun + Adjective	75
Table 4.28 Noun Phrase which consist of Noun or Head	76
Table 4.29 Noun Phrase which consist of Noun + Noun	77
Table 4.30 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun+ Noun	78
Table 4.31 Noun Phrase which consist of Adjective Phrase + Noun	79
Table 4.32 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun	81
Table 4.33 Noun Phrase which consist of Participle Phrase (V-ing) + Noun	82
Table 4.34 Noun Phrase which consist of Noun+ Noun+ Noun	83
Table 4.35 Noun Phrase which consist of Participle Phrase (V-ed) + Noun	85
Table 4.36 Noun Phrase which consist of Noun + Participle Phrase (V-ed) / (V-ing)	85
Table 4.37 Noun Phrase which consist of Noun + Prepositional Phrase	87
Table 4.38 Noun Phrase which consist of Noun + Noun + Adjective	89
Table 4.39 Noun Phrase which consist of Pre-Modifier + Noun+ Post-Modifier	90
Table 4.40 Noun Phrase which consist of Noun or Head	92
Table 4.41 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun	94
Table 4.42 Noun Phrase which consist of Noun + Noun	95
Table 4.43 Noun Phrase which consist of Adjective + Noun	96

Table 4.44 Noun Phrase which consist of Participle Phrase (V-ing) + Noun	97
Table 4.45 Noun Phrase which consist of Noun + Participle Phrase (V-ed) / (V-ing)	98
Table 4.46 Noun Phrase which consist of Noun or Head	99
Table 4.47 Noun Phrase which consist of Noun + Noun	101
Table 4.48 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun + Noun	103
Table 4.49 Noun Phrase which consist of Determiner + Noun + Noun+ Noun	104
Table 4.50 Noun Phrase which consist of Noun + Noun+ Noun	106
Table 4.51 Noun Phrase which consist of Participle Phrase (V-ed) + Noun	108
Table 4.52 Noun Phrase which consist of Noun or Head	109
Table 4.53 Noun Phrase which consist of Noun + Participle Phrase (V-ed) / (V-ing)	110
Table 4.54 Noun Phrase which consist of Noun + Participle Phrase (V-ed) / (V-ing)	111
Table 4.55 The Example of Translation Quality Assessment	113
Table 4.56 Valuation of Accuracy, Clarity and Naturalness (The First Reviewer)	113
Table 4.57 Valuation of Accuracy, Clarity and Naturalness (The Second Reviewer)	114
Table 4.58 Valuation of Accuracy, Clarity and Naturalness (The Third Reviewer)	114
Table 4.59 Final Assessment of the Translation Quality	115

LIST OF CHARTS

Chart 4.1 The Percentage of Marketing Terms in Noun Phrase Form	47
Chart 4.2 The Percentage of Translation Procedures of Marketing Terms	63
Chart 4.3 Total Percentage of The Translation Quality of Marketing Terms	116

